

Research on Language Teaching with Scientific Thinking in Business English Translation Courses

Zheng Wei

Xi'an Fanyi University, Xi'an, Shannxi, 710000, China

Abstract

This paper focuses on the innovation of language teaching in business English translation courses and deeply discusses the feasibility and effectiveness of introducing scientific thinking. Business English translation has characteristics such as strong professionalism, practicality, and timeliness. It requires accurate transmission of information, compliance with business customs, and improvement of translation efficiency. Scientific thinking, with its logic, precision, and innovation, brings a new perspective to business English translation teaching. By analyzing the characteristics and needs of business English translation and combining the methods and concepts of scientific thinking, specific teaching strategies are proposed, such as using logical thinking to analyze the original text structure, determine the translation thinking, and check the results, using precise thinking to accurately understand and express the meaning of vocabulary, and using innovative thinking to find new expressions and solve problems. An increasing number of practices have confirmed that scientific thinking can improve students' translation accuracy, logic, and scientific nature, and cultivate their innovation and problem-solving abilities, pioneering new paths and methods for business English translation teaching.

Keywords

business English translation; scientific thinking; language teaching

《商务英语翻译》课程的理科思维语言教学研究初探

魏征

西安翻译学院, 中国·陕西 西安 710105

摘要

论文聚焦商务英语翻译课程中的语言教学创新, 深入探讨引入理科思维的可行性与有效性。商务英语翻译具有专业性、实用性和时效性强等特点, 要求准确传达信息、符合商务习惯并提高翻译效率。理科思维以其逻辑性、精确性和创新性, 为商务英语翻译教学带来新视角。通过剖析商务英语翻译的特点与需求, 结合理科思维方法理念, 提出具体教学策略, 如运用逻辑思维分析原文结构、确定翻译思路和检查结果, 利用精确思维准确理解和表达词汇含义, 借助创新思维寻找新表达方式和解决难题。大量实践证明, 理科思维可提升学生翻译准确性、逻辑性和科学性, 培养创新与问题解决能力, 为商务英语翻译教学开拓新路径与方法。

关键词

商务英语翻译; 理科思维; 语言教学

1 引言

随着全球经济一体化进程的不断加速以及国际贸易的持续蓬勃发展, 商务英语翻译在国际商务交流中所占据的重要地位日益凸显。在当今全球化的商业环境中, 信息的快速传递和准确交流至关重要, 而商务英语翻译作为沟通的桥梁,

其作用不可小觑。传统的商务英语翻译教学往往侧重于语言知识和翻译技巧的传授, 却在一定程度上忽视了学生思维能力的培养。理科思维以其严谨的逻辑性、高度的精确性和强大的创新性, 为商务英语翻译教学带来了全新的视角和方法。它能够帮助学生构建清晰的思维框架, 提高语言表达的准确性和精确性, 同时激发学生的创新能力。论文将对在商务英语翻译课程中引入理科思维进行语言教学展开初步深入的探讨, 旨在为商务英语翻译教学提供新的思路和方法。

【基金项目】西安翻译学院2022年校级教育教学改革项目“全国商务翻译职业资格证书与《商务英语翻译》课程教学对接研究”阶段性研究成果(项目编号: J22B35)。

【作者简介】魏征(1977-), 男, 中国陕西礼泉人, 硕士, 讲师, 从事口、笔译, 商务英语翻译研究, 区域国别研究。

2 商务英语翻译的特点和需求

2.1 商务英语翻译的特点

商务英语翻译具有专业性、实用性和时效性。专业性体现在涉及众多专业领域, 要求译者具备扎实专业知识和准确理解专业术语的能力, 如金融领域中“bull market”应

译为“牛市”。实用性在于保障国际商务交流顺畅，翻译内容要准确、实用且符合商务习惯，如商务合同翻译需严谨规范。时效性是因为国际商务活动节奏快、变化多，翻译需及时准确传达信息，满足紧迫需求，否则可能错失商机，翻译人员要具备高效能力为企业决策提供支持。

2.2 商务英语翻译的需求

2.2.1 准确传达信息

商务英语翻译首要任务是完整、准确传达原文信息，避免误解和歧义。在全球化商业舞台，跨国商务谈判中翻译准确性至关重要，直接关乎谈判成败。准确翻译能确保双方清晰理解意图要求，避免沟通不畅。若有偏差，易致误解，影响谈判进程和结果，甚至可能使谈判破裂，给企业造成巨大损失。

2.2.2 符合商务习惯

商务英语翻译需严格符合商务习惯和规范，包括语言表达、格式及礼仪等。如商务信函翻译，开头结尾礼貌用语要得体。商务习惯体现企业素养，符合它能让对方感受尊重诚意，助建良好关系。不同国家地区商务习惯不同，翻译人员要掌握以便准确转换。同时，格式要求和礼仪规范不可忽视，可提升翻译专业性和可信度。

2.2.3 提高翻译效率

在国际商务活动中，时间就是金钱，商务英语翻译需要不断提高翻译效率，以满足商务活动的高效需求。这就要求翻译者不仅要具备扎实的语言功底和翻译技巧，还要能够运用高效的翻译方法和工具。

3 理科思维的特点和优势

3.1 理科思维的特点

理科思维在商务英语翻译中具有重要作用。其逻辑性强，如数学推理般注重逻辑推理和分析，能帮助学生构建清晰思维框架，提高思维逻辑性与严谨性。面对复杂商务文本，学生可运用此逻辑思维梳理句子与段落关系，准确理解原文含义并做出合理翻译，提升翻译质量，为国际商务交流提供有力支持。理科思维还追求精确，在科学领域对数据要求高，商务英语翻译同样需要准确传达含义，避免严重后果，确保商务活动顺利进行。此外，理科思维创新性强，科学研究中的创新精神可促使学生在翻译中寻找新表达，面对难题尝试新策略，培养解决问题能力，让翻译更生动，满足商务活动需求，提供优质翻译服务。

3.2 理科思维的优势

理科思维对商务英语翻译有着重要意义。其逻辑性和精确性可帮助学生更好地理解原文含义，避免误解和歧义，提高翻译准确性。如分析复杂商务文本时，逻辑推理能准确把握句子关系。同时，理科思维的逻辑推理和分析能力有助于建立清晰翻译思路，增强翻译的逻辑性和连贯性，使长篇商务报告的译文更通顺易懂。此外，创新和探索精神能激励学生寻找新表达方式，培养创新能力和问题解决能力，在面

对新挑战时找到独特解决方案。

4 理科思维在商务英语翻译教学中的应用

4.1 逻辑思维在商务英语翻译中的应用

4.1.1 分析原文结构

在翻译之前，引导学生运用逻辑思维仔细分析原文的结构和逻辑关系，包括句子结构、段落结构、篇章结构等。通过深入分析原文结构，学生能够更好地理解原文的含义，为后续的翻译工作做好充分准备。例如，在翻译一篇商务论文时，先分析其整体结构和各部分的逻辑关系，可以帮助学生准确把握作者的观点和论证思路。

4.1.2 确定翻译思路

在分析原文结构的基础上，引导学生运用逻辑思维确定翻译思路，包括翻译方法、翻译技巧、翻译策略等。通过科学合理地确定翻译思路，学生可以更加高效地进行翻译，显著提高翻译质量。比如，在翻译商务合同中的复杂条款时，根据逻辑关系选择合适的翻译方法，可以使译文更加准确清晰。

4.1.3 检查翻译结果

在翻译完成后，引导学生运用逻辑思维认真检查翻译结果，包括语法错误、词汇错误、逻辑错误等。通过严格检查翻译结果，学生可以及时发现并纠正翻译中的错误，进一步提高翻译的准确性和质量。例如，检查译文的逻辑连贯性，确保句子之间的过渡自然顺畅。

4.2 精确思维在商务英语翻译中的应用

4.2.1 准确理解词汇含义

在翻译过程中，引导学生运用精确思维准确理解词汇的含义，包括词汇的基本含义、引申含义、搭配含义等。通过准确理解词汇含义，学生可以更加准确地进行翻译，避免翻译中的误解和歧义。例如，在翻译商务英语中的专业词汇时，要结合上下文准确把握其特定含义。

4.2.2 精确表达翻译内容

在翻译过程中，引导学生运用精确思维精确表达翻译内容，包括词汇的选择、语法的运用、句式的调整等。通过精确表达翻译内容，学生可以提高翻译的准确性和精确性，使翻译更加符合商务习惯。比如，在翻译商务报告中的数据时，要确保数字的准确性和表达的规范性。

4.3 创新思维在商务英语翻译中的应用

4.3.1 寻找新的表达方式

在翻译过程中，引导学生运用创新思维寻找新的表达方式，包括词汇的创新、句式的创新、表达方式的创新等。通过寻找新的表达方式，学生可以使翻译更加生动、形象、富有感染力。例如，在翻译商务广告时，可以运用创新的词汇和句式来吸引消费者的注意力。

4.3.2 解决翻译中的难题

在翻译过程中，学生可能会遇到一些难题，如词汇的翻译、句式的翻译、文化差异的处理等。引导学生运用创新思维解决这些难题，可以培养学生的创新能力和问题解决能

力。例如,在处理文化差异较大的商务文本时,通过创新的翻译方法可以更好地传达原文的含义。

5 理科思维在商务英语翻译教学中的实施策略

5.1 教学方法的创新

5.1.1 案例教学法

案例教学法在商务英语翻译教学中优势明显。选取跨国公司商务合同翻译、国际商务会议口译等实际案例,引导学生运用理科思维分析讨论。学生分组讨论案例中的翻译问题,如词汇不准确、句式不合理、文化差异误解等并探讨解决方法。在此过程中,学生既能学到翻译技巧,又能培养团队合作与沟通能力。理科思维的运用能帮助学生系统分析问题,从逻辑推理、精确分析等方面寻找最佳翻译方案,有效提高翻译和思维能力。

5.1.2 项目教学法

项目教学法在商务英语翻译教学中成效显著。将翻译任务设计成项目,如为外贸企业翻译产品说明书或商务报告。学生以小组为单位,在规定时间内完成任务并提交报告。实施过程中,学生分工合作,运用理科思维的逻辑性和精确性确保翻译准确规范,还可凭借创新思维寻找新方法和表达方式,让翻译更生动。这种教学法能培养学生团队合作与创新能力,让学生在任务中锻炼能力,提高翻译水平,为未来的商务翻译工作奠定坚实基础。

5.1.3 问题导向教学法

问题导向教学法以问题为导向,引导学生运用理科思维进行思考和探索。这种教学方法能够提高学生的问题解决能力和自主学习能力。例如,提出一些商务翻译中的实际问题,如专业术语的翻译、文化差异的处理、商务信函的格式要求等。让学生通过查阅资料、讨论等方式寻找解决方案。在这个过程中,学生们需要运用理科思维的分析和推理能力,对问题进行深入研究。同时,他们还需要培养自主学习能力,主动寻找相关的知识和信息。问题导向教学法能够激发学生的学习兴趣,提高学习效果。

5.2 教学内容的优化

5.2.1 理科知识的植入教学

商务英语翻译教学可增加理科知识,如数学的百分比翻译等应用、物理的概念、化学的术语以及计算机的翻译软件与机器翻译发展。这能拓宽学生知识面,提升思维能力,更好理解专业术语,提高翻译准确性与专业性,满足实际商务活动需求。

5.2.2 强化翻译技巧的训练

商务英语翻译教学需强化翻译技巧训练,涵盖词汇、句式、篇章等方面。如通过大量练习,让学生掌握不同文本翻译技巧。词汇翻译可讲选择、引申义及一词多义处理;句式翻译可讲结构调整、被动语态及长句拆分;篇章翻译可讲结构分析、逻辑关系处理与语篇连贯实现。以此提高学生翻译能力,使其准确、流畅翻译,提升翻译质量,满足商务活动需求。

5.2.3 注重文化差异的处理

商务英语翻译教学应注重文化差异处理。对比中西方商务文化差异,如礼仪规范、价值观念等。翻译商务文本时考虑文化因素,采用恰当方法。介绍不同国家地区商务文化特点,提升学生跨文化交际能力。如此,学生翻译时能更准确传达原文含义,避免因文化差异致误解冲突,提高翻译准确性与实用性,满足商务活动需求。

5.3 教学评价的改革

商务英语翻译教学应采用多元化评价方式,如考试、作业、项目报告和课堂表现等,全面评价学生学习成果与能力水平。同时加强过程性评价,关注学习过程和进步,及时反馈指导以提高学习效果,如定期检查翻译作业并提出改进建议。此外,引导学生进行自我评价和互评,培养自我反思能力与团队合作精神,如完成翻译任务后自我评价并与同学互评,共同提升翻译水平,促进学生全面发展。

6 结论

在商务英语翻译课程中引入理科思维进行语言教学是一种具有创新性和可行性的尝试与探索。理科思维的逻辑性、精确性和创新性能够为商务英语翻译教学提供崭新的思路和方法,切实提高学生的翻译准确性、逻辑性和科学性,有力培养学生的创新能力和问题解决能力。在实施过程中,需要不断创新教学方法、优化教学内容、改革教学评价,以确保理科思维在商务英语翻译教学中的有效应用。未来,我们可以进一步深入研究理科思维在商务英语翻译教学中的应用,持续探索新的教学方法和策略,为培养高素质的商务英语翻译人才做出更大的贡献。

参考文献

- [1] Li, Jing. The Application of Functional Equivalence Theory in Business English Translation[J]. Journal of International Business and Cultural Studies,2020,12(1):1-10.
- [2] Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[J]. Routledge, 2016.
- [3] 陈宏薇. 新编汉英翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004.
- [4] 董晓波. 新时代商务英语翻译[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社,2022.
- [5] 姜秋霞. 翻译研究方法概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [6] 李瑞林. 翻译学导论:理论与应用[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2021.
- [7] 穆雷. 中国翻译教学研究[M]. 上海外语教育出版社,1999.
- [8] 平洪. 商务英语翻译[M]. 北京:高等教育出版社,2003.
- [9] 王建国. 商务英语翻译中的文化差异及应对策略[J]. 中国翻译, 2019(3):107-111.
- [10] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005.
- [11] 仲伟合. 翻译专业人才培养模式探索与实践[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2015.